



CHAPITRE 69

Loi concernant la Ville de Québec et la
Ville de Duberger

[Sanctionnée le 9 juillet 1970]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consente-
ment de l'Assemblée nationale du Québec,
décrète ce qui suit:

Règle-
ments
ratifiés
et décl-
rés vali-
des.

1. Le règlement numéro 1821 de la
Ville de Québec et le règlement numéro
372 de la Ville de Duberger, dont le dis-
positif est identique et est reproduit à
l'annexe A de la présente loi, sont ratifiés
et déclarés valides quant à leur dispositif
seulement, sous les réserves suivantes:

a) la description du territoire de la
Ville de Duberger est celle qui est con-
tenue à l'annexe B de la présente loi;

b) la description de certains terrains
situés dans la Ville de Duberger, qui est
visée au paragraphe 6 de l'article 6 desdits
règlements, est celle qui est contenue à
l'annexe C de la présente loi;

c) le paragraphe 2 de l'article 5 de ces
règlements s'applique sous réserve des
dispositions de la Loi de la Communauté
urbaine de Québec (1969, chapitre 83);

d) la date du 1^{er} juillet mentionnée aux
paragraphe 2 et 3 de l'article 5 et à
l'article 7 de ces règlements est remplacée
par celle du 1^{er} août.

Disposi-
tion non
applica-
ble.

2. L'article 16 du chapitre 68 des lois
de 1963 (1^{re} session) ne s'applique pas au
territoire décrit à l'annexe B.

Entrée en
vigueur.

3. La présente loi entre en vigueur
le jour de sa sanction.

CHAPTER 69

An Act respecting the City of Québec and
the Town of Duberger

[Assented to 9th July 1970]

HER MAJESTY, with the advice and
consent of the National Assembly of
Québec, enacts as follows:

1. By-law number 1821 of the City By-laws
of Québec and by-law number 372 of the ratified
Town of Duberger, the conclusions of which and vali-
dated.
are identical and reproduced in Schedule
A to this act, are ratified and declared
valid as regards the conclusions thereof
only, subject to the following conditions:

(a) the description of the territory of the
Town of Duberger shall be that contained
in Schedule B to this act;

(b) the description of certain lots si-
tuate in the Town of Duberger, contem-
plated in paragraph 6 of article 6 of the
said by-laws, shall be that contained in
Schedule C to this act;

(c) paragraph 2 of article 5 of such
by-laws shall apply subject to the provi-
sions of the Québec Urban Community
Act (1969, chapter 83);

(d) the 1st of July, the date mentioned
in paragraphs 2 and 3 of article 5 and
in article 7 of such by-laws, shall be
replaced by the 1st of August.

2. Section 16 of chapter 68 of the Provision
statutes of 1963 (1st session) shall not not to
apply to the territory described in Sched- apply.
ule B.

3. This act shall come into force on Coming
the day of its sanction. into force.

ANNEXE A

SCHEDULE A (Translation)

DISPOSITIF DES RÈGLEMENTS

CONCLUSIONS OF THE BY-LAWS

1—*Fusion:*

Le territoire de la Ville de Duberger, dont la description apparaît à l'annexe est fusionné à celui de la Ville de Québec et en fait partie intégrante.

2—*Représentation électorale:*

Ce territoire dont la description apparaît à l'annexe, forme un district électoral distinct connu et désigné sous le nom de « district Duberger ».

2.2. *Représentation électorale:* Ce district électoral est représenté au conseil municipal de la Ville de Québec par un conseiller.

Jusqu'au premier dimanche de novembre 1970, le district Duberger sera représenté au conseil de la Ville de Québec par monsieur Émilien Careau suivant la résolution adoptée à cette fin par le conseil de Ville de Duberger le 19 mai 1970, pourvu qu'il conserve le cens d'éligibilité qui était requis pour sa fonction de maire (ou de conseiller) avant la fusion en vertu de la Loi des cités et villes.

2.3. *Élection:* Le premier dimanche de novembre 1970 une élection aura lieu dans le district Duberger, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes, pour élire la personne qui représentera le district Duberger au conseil municipal de la Ville de Québec jusqu'à la prochaine élection générale à être tenue dans ladite ville.

2.4. *Vacance:* Toute vacance qui pourrait survenir à ce poste de conseiller sera comblée suivant les dispositions de la charte de la Ville de Québec, sauf que pour les fins de l'article 18 de la charte de la Ville de Québec, la résidence et le rôle d'évaluation mentionnés aux paragraphes *c* et *d* de cet article doivent s'entendre comme référant non pas à la Ville de Québec mais à Ville de Duberger.

3—*Dispositions législatives et réglementaires:*

3.1. Le district Duberger est régi par les lois, règlements, résolutions, ordon-

1—*Amalgamation:*

The territory of the Town of Duberger, the description of which appears in the schedule, is amalgamated with that of the City of Québec and forms an integral part thereof.

2—*Electoral representation:*

The territory described in the schedule constitutes a separate electoral district known and designated under the name of "district of Duberger".

2.2. *Electoral representation:* Such electoral district is represented on the municipal council of the City of Québec by one councillor.

Until the first Sunday of November 1970, the district of Duberger will be represented on the council of the City of Québec by Mr. Émilien Careau, pursuant to the resolution passed for such purpose by the council of the Town of Duberger on the 19th of May 1970, provided he retains the qualifications for election required for his office of mayor (or councillor) before the amalgamation under the Cities and Towns Act.

2.3. *Election:* On the first Sunday of November 1970 an election will be held in the district of Duberger, in accordance with the Cities and Towns Act, to elect the person who will represent the district of Duberger on the municipal council of the City of Québec until the next general election to be held in the said city.

2.4. *Vacancies:* Any vacancy which may occur in such office of councillor will be filled in accordance with the charter of the City of Québec except that for the purposes of section 18 of the charter of the City of Québec the residence and the valuation roll mentioned in paragraphs *c* and *d* of such section must be interpreted as referring not to the City of Québec but to the Town of Duberger.

3—*Legislative and regulatory provisions:*

3.1. The district of Duberger shall be governed by the laws, by-laws, resolutions,

nances et rôles de la Ville de Québec sous réserve des dispositions du présent règlement.

3.2. Cependant, les règlements de Ville de Duberger ci-après énumérés et leurs amendements continuent de s'appliquer au district Duberger jusqu'à ce qu'ils soient amendés ou abrogés par la Ville de Québec conformément à la charte qui la régit :

- a) règlement numéro 118 :
« règlement de zonage » ;
- b) règlement numéro 119 :
« règlement de lotissement » ;
- c) règlement numéro 120 :
« règlement de construction » ;
- d) règlement numéro 356 :
« concernant l'huile et autres produits ».

3.3. Les règlements numéros 115 et 318 de Ville de Duberger et leurs amendements (règlement no 11 « concernant les licences de bicyclettes » et no 318 « concernant les chiens ») continuent de s'appliquer dans le district Duberger jusqu'au 31 décembre 1970.

3.4. Le règlement numéro 294 de Ville de Duberger « concernant les licences de commerces », et ses amendements, continue de s'appliquer au district Duberger conformément aux dispositions de l'article 5.7.

4—Services:

4.1. *Principe*: La Ville de Québec s'engage à fournir dans le district Duberger les mêmes services, en quantité et qualité, que dans les autres districts sous réserve des conditions de la fusion telles qu'énoncées au présent règlement.

4.2. *Loisirs*: La Ville de Québec s'engage à construire, dès que possible, mais dans les deux (2) ans de la fusion, un aréna dans les limites du district Duberger.

4.3. *Travaux publics*: La Ville de Québec s'engage à continuer les travaux d'élargissement de la voie carrossable du boulevard Père Lelièvre, avec la collaboration éventuelle du ministère de la voirie.

De plus, la Ville de Québec s'engage à construire des trottoirs aux endroits jugés nécessaires sur le boulevard Hamel et le boulevard Père Lelièvre.

orders and rolls of the City of Québec, subject to this by-law.

3.2. Nevertheless, the by-laws of the Town of Duberger hereinafter enumerated, and their amendments, shall continue to apply to the district of Duberger until amended or repealed by the City of Québec in accordance with the charter governing it:

- (a) by-law number 118:
“zoning by-law”;
- (b) by-law number 119:
“subdivision by-law”;
- (c) by-law number 120:
“building by-law”;
- (d) by-law number 356:
“concerning oil and other products”.

3.3. By-laws numbers 115 and 318 of the Town of Duberger and their amendments (By-laws Nos. 11 “concerning bicycle licences” and 318 “concerning dogs”) shall continue to apply in the district of Duberger until the 31st of December 1970.

3.4. By-law number 294 of the Town of Duberger “concerning business licences” and its amendments shall continue to apply to the district of Duberger in accordance with article 5.7.

4—Services:

4.1. *Principle*: The City of Québec binds itself to provide the same quantity and quality of services to the district of Duberger as to the other districts, subject to the conditions of the amalgamation as set forth in this by-law.

4.2. *Recreation*: The City of Québec binds itself to build, as soon as possible but within two (2) years of the amalgamation, an arena within the limits of the district of Duberger.

4.3. *Public Works*: The City of Québec binds itself to continue the work of the widening of the roadway of boulevard Père Lelièvre, with the possible collaboration of the Roads Department.

The City of Québec also binds itself to build sidewalks at such places as are deemed necessary on boulevard Hamel and boulevard Père Lelièvre.

4.4. *Eau potable*: La Ville de Québec s'engage à fournir aux contribuables du district Duberger, le ou avant le 1^{er} janvier 1971, l'eau potable provenant de son usine de traitement d'eau.

4.5. *Service de transport par ambulance*: La Ville de Québec s'engage à maintenir le service de transport par ambulance qui existe présentement dans les limites de la Ville de Duberger. Ce service sera intégré au service de police de la Ville de Québec.

4.6. *Terrains de jeux et parcs publics*: La Ville de Québec s'engage à ne pas modifier la destination des terrains utilisés comme terrains de jeux ou parcs publics et qui sont la propriété de la Ville de Duberger.

4.4. *Drinking-water*: The City of Québec binds itself to supply the ratepayers of the district of Duberger with drinking-water from its water treatment plant on or before the 1st of January 1971.

4.5. *Ambulance transportation service*: The City of Québec binds itself to maintain the ambulance transportation service which now exists within the limits of the Town of Duberger. Such service will be integrated with the police department of the City of Québec.

4.6. *Playgrounds and public parks*: The City of Québec binds itself not to change the destination of the lands used as playgrounds or public parks and owned by the Town of Duberger.

5—Fiscalité:

5.1. *Principe général*: En aucun cas, pour des services égaux et une évaluation égale, les contribuables du district Duberger ne pourront être imposés plus fortement que ceux des districts Champlain, St-Roch et Limoilou de la Ville de Québec. De plus, en aucun cas, pour une évaluation égale et une imposition égale, les services fournis aux contribuables du district Duberger ne devront être moindres que ceux fournis aux autres contribuables de la Ville de Québec, sous réserve cependant des conditions de la fusion telles qu'énoncées au présent règlement.

5.2. Le service d'estimation des biens-fonds de la Ville de Québec procédera à l'uniformisation du rôle d'évaluation de la Ville de Duberger, de telle sorte, qu'après ajustement, ce rôle paraisse avoir été établi suivant les mêmes normes et principes et selon la même base que le rôle d'évaluation des immeubles de la Ville de Québec.

Ce rôle uniformisé sera déposé le ou avant le 1^{er} janvier 1971. Cependant, il est toujours loisible au conseil municipal de la Ville de Québec, par résolution, de modifier la date de dépôt de ce rôle.

Ce rôle est sujet à l'article 216 de la charte de la Ville de Québec, « *mutatis mutandis* », et dès son entrée en vigueur, il est réputé être du 1^{er} juillet 1970 au 30 avril 1973 le rôle d'évaluation des

5—Taxation:

5.1. *General principle*: For equal services and an equal valuation, the ratepayers of the district of Duberger shall in no case be taxed more heavily than those of the districts of Champlain, St. Roch and Limoilou of the City of Québec. Moreover, for an equal valuation and equal taxation, the services provided to the ratepayers of the district of Duberger shall in no case be less than the services provided to the other ratepayers of the City of Québec, subject, however, to the conditions of the amalgamation as set out in this by-law.

5.2. The real estate assessment department of the City of Québec shall make the valuation roll of the Town of Duberger uniform in such manner that after adjustment, such roll will appear to have been established in accordance with the same standards and principles and on the same basis as the valuation roll of immovables of the City of Québec.

Such uniform roll shall be deposited on or before the 1st of January 1971. However, the municipal council of the City of Québec may at any time change, by resolution, the date of deposit of such roll.

Such roll shall be subject to section 216 of the charter of the City of Québec "*mutatis mutandis*", and upon its coming into force it shall be deemed, from the 1st of July 1970 to the 30th of April 1973,

immeubles de la Ville de Québec pour le district Duberger.

5.3. *Taxes*: Dès la date de la fusion, les contribuables du district Duberger deviennent sujets à toutes les taxes municipales, scolaires et spéciales, taxes d'affaires et personnelles, taxes d'eau, permis, licences et autres taxes ou cotisations municipales légalement imposés dans les limites de la Ville de Québec pour l'année 1970/1971, au prorata cependant de partie de l'année fiscale à courir et sous réserve des conditions de la fusion telles qu'énoncées au présent règlement.

À cette fin, la Ville de Québec envoie aux contribuables du district Duberger un compte de taxes basé sur partie de l'année fiscale à courir (1^{er} juillet 1970 au 30 avril 1971), compte sur lequel devra être crédité le montant de taxes déjà payé à la Ville de Duberger pour partie de ladite période (1^{er} juillet au 31 décembre 1970). Cependant, ce compte de taxes ne deviendra exigible que le 30 avril 1971.

5.4. *Abolition des taxes spéciales*: Les taxes spéciales imposées par les règlements d'emprunt adoptés par la Ville de Duberger, sont abolies, et le remboursement en capital et intérêts des emprunts contractés ou autorisés en vertu de ces règlements est à la charge de la Ville de Québec.

5.5. *Taxe de neige*: Jusqu'à ce qu'il en soit décidé autrement par le conseil municipal de la Ville de Québec, le service de déneigement existant présentement dans les limites de la Ville de Duberger sera maintenu pour le district Duberger et le coût de ce service sera réparti uniformément dans tout le district et sera calculé à un taux basé sur l'évaluation en vigueur des terrains durant l'exercice financier au cours duquel le compte deviendra dû et exigible. La créance qui en résultera pour la Ville de Québec sera privilégiée au même rang que les cotisations ou taxes municipales.

Cependant, le présent article n'a pas pour effet de restreindre les pouvoirs de la Ville de Québec lui résultant de l'article 429 de sa charte.

to be the valuation roll of immovables of the City of Québec for the district of Duberger.

5.3. *Taxes*: From the date of the amalgamation, the ratepayers of the district of Duberger shall be subject to all the municipal, school and special taxes, business taxes and personal taxes, water rates, permits, licences and other municipal taxes or assessments legally imposed within the limits of the City of Québec for the year 1970/1971, proportionately however to the portion of the fiscal year not yet elapsed and subject to the conditions of the amalgamation as set out in this by-law.

For such purpose, the City of Québec shall send to the ratepayers of the district of Duberger an account for taxes based on the portion of the fiscal year not yet elapsed (1st July 1970 to 30th April 1971), on which must be credited the amount of taxes already paid to the Town of Duberger for part of the said period (1st July to 31st December 1970). However, such account for taxes shall become exigible only on the 30th of April 1971.

5.4. *Abolition of special taxes*: The special taxes imposed by the loan by-laws passed by the Town of Duberger are abolished, and the repayment in principal and interest of the loans contracted or authorized under such by-laws shall be charged to the City of Québec.

5.5. *Snow removal tax*: Until otherwise decided by the municipal council of the City of Québec, the snow removal service now existing within the limits of the Town of Duberger shall be maintained for the district of Duberger and the cost of such service shall be apportioned uniformly throughout the whole district and shall be computed at a rate based on the valuation in force of the land during the fiscal year in which the account becomes due and exigible. The claim resulting therefrom for the City of Québec shall be privileged with the same rank as municipal assessments or taxes.

However, this article shall not have the effect of restricting the powers assigned to the City of Québec under section 429 of its charter.

5.6. *Taxe de vidanges*: L'enlèvement et la disposition des ordures ménagères dans le district Duberger sont faits conformément au contrat consenti par Ville de Duberger et suivant les taux établis par elle, jusqu'à l'expiration dudit contrat.

5.7. *Taxe d'affaires*: En aucun temps, le coût de la taxe d'affaires imposée en vertu des règlements de la Ville de Québec pour les quatre (4) prochains exercices financiers ne pourra dépasser pour le district Duberger:

du 1^{er} janvier au 30 avril 1971: 1/5

du 1^{er} mai 1971 au 30 avril 1972: 2/5

du 1^{er} mai 1972 au 30 avril 1973: 3/5

du 1^{er} mai 1973 au 30 avril 1974: 4/5
de la différence entre le montant de telle taxe d'affaires imposée suivant les normes de la Ville de Québec pour les districts Champlain, St-Roch et Limoilou pour chacun de ces quatre (4) exercices financiers et le montant payable par les contribuables de Ville de Duberger pour la taxe d'affaires au cours de l'année 1970 imposée par le règlement numéro 294 de ladite ville et ses amendements, plus le montant de telle taxe d'affaires pour cette même année de base.

Cependant, le paragraphe précédent ne s'applique qu'aux commerces, manufactures, industries, établissements financiers ou commerciaux, occupations, arts, professions, métiers, affaires quelconques ou moyens de profit et d'existence exercés ou exploités par une ou des personnes, sociétés ou corporations dans les limites de la Ville de Duberger à la date de la fusion.

6—*Dispositions spéciales*:

6.1. *Obligations financières*: Tout l'actif et tout le passif de Ville de Duberger forment partie de l'actif et du passif de la Ville de Québec, celle-ci assumant tous les droits et toutes les obligations de Ville de Duberger.

6.2. *Personnel*: La Ville de Québec doit offrir à tous les fonctionnaires et employés réguliers actuels de Ville de Duberger

5.6. *Garbage tax*: The removal and disposal of household garbage in the district of Duberger shall be effected in accordance with the contract made by the Town of Duberger, and in accordance with the rates established by it, until the expiry of the said contract.

5.7. *Business tax*: At no time shall the cost of the business tax imposed under the by-laws of the City of Québec for the next four (4) fiscal years exceed for the district of Duberger:

from the 1st of January to
the 30th of April 1971: 1/5

from the 1st of May 1971 to
the 30th of April 1972: 2/5

from the 1st of May 1972 to
the 30th of April 1973: 3/5

from the 1st of May 1973 to
the 30th of April 1974: 4/5

of the difference between the amount of such business tax imposed according to the standards of the City of Québec for the districts of Champlain, St. Roch and Limoilou for each of such four (4) fiscal years and the amount payable by the ratepayers of the Town of Duberger as business tax during the year 1970 imposed under by-law number 294 of the said town, and its amendments, plus the amount of such business tax for such same basic year.

However, the foregoing paragraph shall apply only to businesses, manufactories, industries, financial or commercial establishments, occupations, arts, professions, trades or means of profit or subsistence carried on or operated by one or more persons, partnerships or corporations within the limits of the Town of Duberger on the date of the amalgamation.

6—*Special provisions*:

6.1. *Financial obligations*: All the assets and liabilities of the Town of Duberger shall form part of the assets and liabilities of the City of Québec, the latter assuming all the rights and obligations of the Town of Duberger.

6.2. *Personnel*: The City of Québec shall offer all the present regular officers and employees of the Town of Duberger

un emploi régulier correspondant à leurs qualifications.

Les modalités d'intégration à l'emploi de la Ville de Québec des fonctionnaires et employés de la Ville de Duberger doivent être établies de telle façon que ces fonctionnaires et employés ne reçoivent pas de la Ville de Québec des traitements inférieurs ou des bénéfices sociaux d'une valeur inférieure aux traitements et bénéfices sociaux qu'ils reçoivent de la Ville de Duberger, le tout sous réserve des autres conditions établies par la loi et des dispositions de l'article 36 du Code du travail dans le cas des salariés au sens de ce code et des associations accréditées pour les représenter.

6.3. *Licences de taxi*: Nonobstant l'article 249a de la charte de la Ville de Québec, tel que remplacé par l'article 16 du chapitre 64 des lois de 1952/1953 et modifié par l'article 17 de l'annexe 1 du bill 90 des lois de 1969, le nombre des licences qui peuvent être émises en faveur de propriétaires de taxi est porté à 390 et de ce nombre huit (8) doivent être émises aux résidents du district Duberger qui les détiennent actuellement.

6.4. *Cour municipale*: La Cour municipale de la Ville de Duberger établie par le règlement numéro 245 n'aura juridiction que pour terminer les instances commencées devant elle et sera abolie dès qu'elle aura épuisé cette juridiction.

Dès la date de la fusion, la Cour municipale de la Ville de Québec aura juridiction dans le district Duberger et pourra exécuter les jugements rendus par la Cour municipale de Duberger.

6.5. *Procédures judiciaires*: La Ville de Québec devient, sans reprise d'instance, partie à toute instance, au lieu et place de la Ville de Duberger.

6.6. *Berges de la rivière St-Charles*: Sauf quant aux terrains décrits à l'annexe, l'article 57 du chapitre 85 des lois de 1966/1967, tel que modifié par l'article 10 du chapitre 87 des lois de 1968, s'applique aux rives de la rivière St-Charles situées dans le district Duberger.

6.7. *Subventions*: Toutes les subventions ou gratifications gouvernementales en

regular employment in keeping with their qualifications.

The terms and conditions for absorbing the officers and employees of the Town of Duberger into the employ of the City of Québec must be established in such manner that such officers and employees shall not receive from the City of Québec salaries less or social benefits of a lesser value than the salaries and social benefits which they receive from the Town of Duberger, the whole subject to the other conditions established by law and subject to section 36 of the Labour Code in the case of employees within the meaning of such code, and of the associations certified to represent them.

6.3. *Taxi licences*: Notwithstanding section 249a of the charter of the City of Québec, replaced by section 16 of chapter 64 of the statutes of 1952/1953 and amended by article 17 of Schedule 1 to Bill 90 of the statutes of 1969, the number of licences which may be issued to taxi owners is increased to 390 and of such number eight (8) must be issued to residents of the district of Duberger who now hold such licences.

6.4. *Municipal court*: The municipal court of the Town of Duberger, established by by-law number 245, shall have jurisdiction only to terminate the suits commenced before it and shall be abolished immediately thereafter.

From and after the date of the amalgamation, the municipal court of the City of Québec shall have jurisdiction over the district of Duberger and may execute the judgments rendered by the municipal court of Duberger.

6.5. *Judicial proceedings*: The City of Québec shall, without proceedings in continuance of suit, become a party to any suit in the place and stead of the Town of Duberger.

6.6. *Banks of the St. Charles River*: Except for the land described in the schedule, section 57 of chapter 85 of the statutes of 1966/1967, amended by section 10 of chapter 87 of the statutes of 1968, shall apply to the banks of the St. Charles River situate in the district of Duberger.

6.7. *Grants*: All the government grants or gratuities, in money or in kind, which

argent ou en nature dont jouissait Ville de Duberger seront continuées à l'acquis de la Ville de Québec.

7—*Entrée en vigueur:*

Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juillet 1970 après ratification par l'Assemblée nationale du Québec.

ANNEXE B

DESCRIPTION DU TERRITOIRE
DE LA VILLE DE DUBERGER

Partant du coin nord du lot 2384-B-1 du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Sauveur; de là, passant successivement par les lignes et démarcations suivantes: en référence audit cadastre officiel, le prolongement de la ligne nord-ouest dudit lot 2384-B-1 à travers le boulevard Neuvialle (ou Rang Saint-Jacques); une ligne brisée limitant vers le nord-ouest les lots 2389, 2390, 2393, 2394 et 2397; partie de la ligne nord-est du lot 2397 jusqu'à la ligne nord-ouest du lot 2398-1; une ligne brisée limitant vers le nord-ouest les lots 2398-1, 2398-2, 2401, 2402, 2407-A, 2407, 2408, 2411, 2412, 2415 et 2416; les lignes nord-est des lots 2416 et 2417, la dernière prolongée jusqu'à la ligne médiane de la rivière Saint-Charles; la ligne médiane de ladite rivière en descendant son cours jusqu'au côté sud-ouest du pont Scott; ledit côté sud-ouest du pont Scott en allant vers le sud-est et le côté sud-ouest de la route du pont Scott jusqu'au côté nord de la rue Saint-Vallier; ledit côté nord de la rue Saint-Vallier en allant vers l'ouest et limitant vers le sud les lots 2348, 2355, 2356 et une partie du lot 2357 soit jusqu'au prolongement de la ligne nord-est du lot 2359; ledit prolongement et ladite ligne nord-est du lot 2359, cette dernière faisant le côté sud-ouest de l'avenue Saint-Sacrement; les lignes sud-est, sud et partie de la ligne sud-ouest du lot 2359 jusqu'à la ligne sud-est du lot 2360; une ligne brisée limitant vers le sud-est et le nord-est les lots 2360 et 2363; partie de la ligne sud-ouest du lot 2363 jusqu'à la ligne sud du lot 2525; la ligne sud dudit lot 2525; la ligne sud-ouest des lots 2525, 2511 et 2522; la ligne sud des lots 2522, 2521, 2510 et 2519; la ligne sud-est des

the Town of Duberger has enjoyed will be continued for the benefit of the City of Québec.

7—*Coming into force:*

This by-law shall come into force on the 1st of July 1970 after being ratified by the National Assembly of Québec.

SCHEDULE B (Translation)

DESCRIPTION OF THE TERRITORIAL LIMITS
OF THE TOWN OF DUBERGER

Starting at the north corner of lot 2384-B-1 of the official cadastre of the parish of Saint-Sauveur; thence successively along the following lines and demarcations: with reference to the said official cadastre, the extension of the northwest line of said lot 2384-B-1 across Neuvialle boulevard (or Saint-Jacques range); a broken line bounding lots 2389, 2390, 2393, 2394 and 2397 to the northwest; part of the northeast line of lot 2397 to the northwest line of lot 2398-1; a broken line bounding lots 2398-1, 2398-2, 2401, 2402, 2407-A, 2407, 2408, 2411, 2412, 2415 and 2416 to the northwest; the northeast lines of lots 2416 and 2417, the latter extended to the centre line of the St. Charles River; the centre line of the said river downstream to the southwest side of Scott Bridge; the said southwest side of Scott Bridge southeasterly and the southwest side of the road from Scott Bridge to the north side of St. Vallier Street; the said north side of St. Vallier Street westerly and bounding, to the south, lots 2348, 2355, 2356 and part of lot 2357, to the extension of the northeast line of lot 2359; the said extension and the said northeast line of lot 2359, such line being the southwest side of Saint-Sacrement Avenue; the southeast and south lines and part of the southwest line of lot 2359 to the southeast line of lot 2360; a broken line bounding lots 2360 and 2363 to the southeast and northeast; part of the southwest line of lot 2363 to the south line of lot 2525; the south line of the said lot 2525; the southwest line of lots 2525, 2511 and 2522; the south line of lots 2522, 2521, 2510 and 2519; the southeast line of lots 2519,

lots 2519, 2508 et 2512; la ligne sud du lot 2512; la ligne est des lots 2512, 2507 et 2513; la ligne sud des lots 2513, 2506 et 2514; les lignes ouest et nord-ouest du lot 2514 et d'une partie du lot 2515 soit jusqu'à la ligne sud-ouest du lot 2380-A; la ligne sud-ouest dudit lot 2380-A et d'une partie du lot 2380-A-1 soit jusqu'à la ligne sud du lot 2380-B; une ligne brisée limitant vers le sud ledit lot 2380-B; les lignes sud-ouest des lots 2380-B et 2381, la dernière prolongée jusqu'à la ligne médiane de la rivière Saint-Charles; la ligne médiane de ladite rivière en remontant son cours jusqu'au côté sud de l'ancienne route Saint-Charles-Nord (boulevard Père Lelièvre); le côté sud de ladite route en allant vers l'est jusqu'au prolongement du côté nord-est du boulevard Neuville (ou Rang Saint-Jacques); ledit prolongement et le côté nord-est de cette route en allant vers le nord-ouest jusqu'à sa rencontre avec une ligne de direction est à travers ladite route et originant au coin sud du lot 2384-A-4; cette dernière ligne et le côté ouest du boulevard Neuville (ou Rang Saint-Jacques) en allant vers le nord jusqu'au point de départ.

2508 and 2512; the south line of lot 2512; the east line of lots 2512, 2507 and 2513; the south line of lots 2513, 2506 and 2514; the west and northwest lines of lot 2514 and part of lot 2515, namely, to the southwest line of lot 2380-A; the southwest line of the said lot 2380-A and of part of lot 2380-A-1, namely to the south line of lot 2380-B; a broken line bounding said lot 2380-B to the south; the southwest lines of lots 2380-B and 2381, the latter extended to the centre line of the St. Charles River; the centre line of the said river upstream to the south side of the old North St. Charles road (Père Lelièvre boulevard); the south side of the said road easterly to the extension of the northeast side of Neuville boulevard (or Saint-Jacques range); the said extension and the northeast side of such road northwesterly to its intersection with an easterly line crossing such road and originating from the south corner of lot 2384-A-4; such last-mentioned line and the west side of Neuville boulevard (or Saint-Jacques range) northerly to the starting point.

ANNEXE C

DESCRIPTION DE CERTAINS TERRAINS SITUÉS DANS LA VILLE DE DUBERGER

Cette parcelle de terrain comprend, en référence au cadastre officiel de la paroisse de Saint-Sauveur, les lots suivants: 2392-3-1 (rue), 2392-5-1 (rue), 2392-5-2, 2392-5-3, 2392-6-1 (rue), 2392-12 (rue) à 2392-60 inclusivement et 2395-36 à 2395-50 inclusivement.

SCHEDULE C (Translation)

DESCRIPTION OF CERTAIN LAND SITUATE IN THE TOWN OF DUBERGER

Such parcel of land comprises, with reference to the official cadastre of the parish of Saint-Sauveur, the following lots: 2392-3-1 (street), 2392-5-1 (street), 2392-5-2, 2392-5-3, 2392-6-1 (street), 2392-12 (street) to 2392-60 inclusive and 2395-36 to 2395-50 inclusive.